

“OPEN BORDERS: TRANSLATION AND ITS PERILS”

Conference Organizers:

Professors Alexandra Coller & Amin Erfani

(Languages and Literatures, Lehman College, City University of New York)

Location: Virtual via Zoom

Date: October 15-16, 2021

Keynote speaker:

Christopher Winks

(Queens College, City University of New York)



Sponsored by the School of Arts & Humanities at Lehman College, & the PhD programs in French, Italian, and Spanish, & Comparative Literature at the Graduate Center of the City University of New York.



CONFERENCE PROGRAM

(All indications of time in this program refer to US eastern standard time.)

Day #1: Friday October 15

Zoom Link:

<https://lehman-cuny-edu.zoom.us/j/88596213576?pwd=UG1WajlxaGxGU3hZK3ZSN3hIY0FoZz09>

Meeting ID: 885 9621 3576

Passcode: 314933

Panel #1 (9:30a.m. -11a.m.): Early Modern Italian Translations Across the Genres

- “The Uncanny Isabella: Translating Isabella Andreini’s *Letters* within and beyond Literary and Social Conventions”
Paola De Santo (University of Georgia) and Caterina Mongiat Farina (DePaul University)

- “The Pleasures and Perils of Translation, Mistranslation, and Non-translation for the Stage and Beyond”
Eric Nicholson (New York University, Florence)
- “Unpacking the Doctor’s Bag: Translating Michele Savonarola’s *Mother’s Manual for the Women of Ferrara*”
Martin Marafioti (Pace University)

Panel #2 (11a.m.-12:30p.m.): Translation & Erasure

- “Politics of Translation: Mary Shelley’s Safie Between English and Arabic”
Reyam Rammahi (University of Oxford)
- “Erasure as Translation: Tracing the Multilingual Void in *SONNE FROM ORT*”
Felix Rössler (University of Toronto)
- “Feigned Foreignness: Monolingual Fictions of Translation”
Anna Schewelew (University of California, Santa Barbara)

Lunch (12:30p.m.-1:45p.m.)

Panel #3 (2p.m.-4p.m.): Translation as Performance: Politics, Creativity, Ethics, & Mediation

- “Translation as Performance and the Eventfulness of the Political”
Raquel Pacheco Aguilar (University of Graz)
- “Identities Embodied: Artists as Performative Translators”
Audrey Canalès (Université de Montréal)
- “Outspoken or Invisible? Situating the Translator Amid the Ethical Perils of Translation”
Marie-France Guénette (Université Laval)
- “Mediating Agents in the Literary Circulation from Dutch into Afrikaans: the case of Daniel Hugo”
Marika van der Watt (Stellenbosch University, South Africa) & Paola Gentile (University of Trieste/Stellenbosch University)

**KEYNOTE SPEAKER (4PM): “TRANSLATION: THE IMPOSSIBLE NECESSITY?”
CHRISTOPHER WINKS (QUEENS COLLEGE, CITY UNIVERSITY OF NEW YORK)**

Day#2: Saturday October 16

Zoom Link:

<https://lehman-cuny-edu.zoom.us/j/82152201458?pwd=RzVVNU1iZ09VZlNNa1ovZU9Xa2ltUT09>

Meeting ID: 821 5220 1458

Passcode: 810549

Panel #1 (9:30a.m.-11a.m.): Translation & Interdisciplinarity

- “Musical Poetics as Border Crossings: Nancy Huston’s *Plainsong* (1993) and *Danse Noire* (2013)”
Christopher Mole (Université Côte d’Azur)
- “German-Polish-Jewish-British Films: *The Invisibility of Silent Film Translation*”
Dror Abend-David (University of Florida, Gainesville)
- “(Re)translating *The Journal of Frida Kahlo* from a Multimodal Approach”
María Luisa Rodríguez Muñoz (Universidad de Cordoba)

Panel #2 (11a.m.-12:30p.m.): Translation & Theory

- “Nothing is Lost: How to Read Everything”
Kaylee Lockett (University of Iowa)
- “To Communicate or to Establish: What Schleiermacher’s Split between Translation and Interpretation Tells Us about a Contemporary Impasse”
Douglas Kristopher Smith (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
- “No Solidarity without Surrender: Gayatri Spivak’s ‘The Politics of Translation’ as a Postcolonialist Feminist Response to Benjamin, Derrida, and de Man”
Asa Chen Zhang (University of Michigan)

Lunch (12:30p.m.-1:45p.m.)

Panel #3 (2p.m.-3:30p.m.): Translation of East Asian Literature

- “Having Mommy for Dinner: Don Mee Choi’s Translations of Kim Hyesoon”
Maral Attar-Zadeh (Trinity College, University of Cambridge)

- “Translating National *Han* in Kim Hyesoon’s *Autobiography of Death*”
Hyunwook Kim (University of South Carolina)
- “Translating the Sinophone into German: Marginal or Worthless?”
Rebecca Ehrenwirth (University of Applied Sciences/SDI Munich)

Panel #4 (3:30p.m.-5:30p.m.): Translation & Postcolonialism

- “Negotiating Alterity Through Literary Heterolingualism: Lobo Antunes’ Novel *O Esplendor de Portugal* and Its Translations into French and English”
Dominique Faria (University of the Azores)
- “The Space Between Two Stools: Translating the Urdu Khaakas of Fatima Alam Ali (1923-2020)”
Nazia Akhtar (International Institute of Information Technology, Hyderabad)
- “Translation as Regenerative Practice: Decline and Revival of Urdu in India”
Albeena Alvi (University of Delhi)
- “Channeling the River: Relocating Fluvial (Hi)stories from Early Modern Galicia to Ulster”
Richard Huddleson (University of California, Los Angeles)